

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1978-1979

20 OCTOBRE 1978

Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Côte d'Ivoire tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Abidjan le 25 novembre 1977

EXPOSE DES MOTIFS

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention entre la Belgique et la Côte d'Ivoire tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Abidjan le 25 novembre 1977.

Bien que la Côte d'Ivoire ne soit pas membre de l'OCDE, la Convention s'inspire, quant à son contenu et quant à sa forme, de la Convention-modèle publiée par cette organisation internationale. Elle suit donc d'assez près les conventions similaires que la Belgique a signées ces dernières années, notamment celles qui lient notre pays à des pays en voie de développement auxquelles elle emprunte d'ailleurs un certain nombre de solutions particulières.

La Convention comprend six chapitres qui sont résumés ci-après.

I. Champ d'application de la Convention (art. 1^{er} et 2)

L'article 1^{er} réserve le bénéfice de la Convention aux résidents d'un ou de chacun des deux Etats contractants.

L'article 2 dispose que la Convention s'applique aux impôts — actuels et futurs — sur le revenu perçus pour le

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1978-1979

20 OKTOBER 1978

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ivoorkust tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Abidjan op 25 november 1977

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Ivoorkust tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, ondertekend te Abidjan op 25 november 1977.

Alhoewel Ivoorkust geen lid van de OESO is, volgt de Overeenkomst naar vorm en inhoud het door die internationale organisatie gepubliceerde modelverdrag. Zij volgt dus tamelijk getrouw de gelijksoortige overeenkomsten die België de laatste jaren heeft ondertekend, ondermeer deze met de ontwikkelingslanden waarvan zij trouwens een bepaald aantal bijzondere oplossingen ontleent.

De Overeenkomst omvat zes hoofdstukken die hierna worden samengevat.

I. Werkingssfeer van de Overeenkomst (art. 1 en 2)

Volgens artikel 1 geldt de Overeenkomst voor de inwoners van één of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2 bepaalt dat de Overeenkomst van toepassing is op de — huidige en toekomstige — belastingen naar het

compte de chacun des Etats contractants ou de leurs pouvoirs subordonnés.

II. Définition des principales notions utilisées dans la Convention (art. 3 à 5)

Dans leur ensemble, les définitions reprises sous les articles 3 à 5 de la Convention correspondent à celles de la Convention-modèle de l'OCDE et des conventions récentes conclues par la Belgique.

Quant à la définition de l'établissement stable, on notera cependant que constituent notamment un tel établissement :

— Un chantier de construction, une chaîne de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, dès lors que leur durée dépasse six mois;

— Une installation utilisée, ou des marchandises entreposées, à des fins de livraison;

— Une installation utilisée aux fins d'acheter des marchandises;

— Un agent dépendant disposant d'un stock à l'aide duquel il exécute régulièrement des commandes;

— Un agent indépendant exerçant son activité exclusivement ou presque exclusivement pour le compte d'une seule entreprise;

— Une entreprise d'assurances percevant des primes ou assurant des risques par l'intermédiaire d'un agent autonome.

Il s'agit là de concessions, certes non négligeables en théorie, que la Belgique a déjà été amenée à faire à d'autres pays en voie de développement pour pouvoir parvenir à la conclusion d'une convention avec ces pays.

III. Régime d'imposition applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus (art. 6 à 21)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

1° Revenus exemptés dans l'Etat de la source :

— Les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs (art. 8); cette règle s'applique notamment à la fraction des bénéfices de la société multinationale Air-Afrique qui revient à la Côte d'Ivoire ou à des entreprises résidentes de ce pays;

— Les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe situé(e) dans l'Etat de la source, de même que les plus-values qui proviennent de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou

inkomen, geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de ondergeschikte besturen daarvan.

II. Bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst (art. 3 tot 5)

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5 van de Overeenkomst stemmen in hun geheel overeen met die van het OESO-modelverdrag en met die van de jongste door België gesloten overeenkomsten.

Met betrekking tot de definitie van de vaste inrichting, worde nochtans opgemerkt dat als een dergelijke inrichting ook worden aangemerkt :

— Een bouwwerk, constructie- of montagewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht daarop, indien de duur ervan zes maanden overschrijdt;

— Een inrichting gebruikt, of goederen aangehouden, voor de aflevering;

— Een inrichting aangehouden voor het aankopen van goederen;

— Een niet-onafhankelijke vertegenwoordiger die over een goederenvoorraad beschikt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert;

— Een onafhankelijke vertegenwoordiger die uitsluitend of nagenoeg uitsluitend zijn werkzaamheden uitoefent voor rekening van één onderneming;

— Een verzekeringsonderneming die premies int of risico's verzekert door bemiddeling van een niet-zelfstandige vertegenwoordiger.

Het gaat hier om toegevingen, die weliswaar theoretisch althans niet te verwaarlozen zijn, maar die België reeds aan andere ontwikkelingslanden heeft moeten toestaan om met die landen een overeenkomst te kunnen sluiten.

III. Belastingregeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (art. 6 tot 21)

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie categorieën worden ingedeeld.

1° Inkomsten vrijgesteld in de bronstaat :

— Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer (art. 8); deze regel is ondermeer van toepassing op het gedeelte van de winsten van de multinationale vennootschap Air-Afrique, dat aan Ivoorkust of aan ondernemingen die inwoner van dat land zijn, toekomt;

— Meerwaarden uit de vervreemding van roerende goederen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis, alsmede meerwaarden uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer of van

de biens affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs (art. 13, §§ 3 et 4);

— Les pensions privées (art. 18);

— Les rémunérations que des professeurs perçoivent dans l'Etat où ils séjournent pendant une période n'excédant pas deux ans et, sous certaines conditions, les sommes et rémunérations reçues par les étudiants pour poursuivre leurs études ou leur formation dans l'Etat où ils séjournent temporairement (art. 20);

— Les éléments de revenu — non imputables à un établissement stable ou à une base fixe — recueillis dans l'Etat autre que celui de la résidence du bénéficiaire et qui ne sont pas visés dans les autres dispositions de la Convention (art. 21).

2° Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source :

a) Dividendes (art. 10)

L'impôt de distribution pouvant être prélevé dans l'Etat de la source sur les dividendes ne peut excéder 15 p.c. du montant brut, quand la participation génératrice des dividendes ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans ledit Etat.

La Côte d'Ivoire pourra toutefois percevoir son impôt de droit commun de 18 p.c. sur les dividendes distribués par une société ivoirienne bénéficiant, sur la base d'une disposition spécifique de la législation ivoirienne, d'une exonération ou d'une réduction de l'impôt sur les bénéfices.

b) Intérêts (art. 11)

L'impôt pouvant généralement être prélevé dans l'Etat de la source est limité à 16 p.c. du montant brut normal des intérêts, lorsque la créance génératrice des intérêts ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans ledit Etat.

Ce taux de 16 p.c. correspond en fait au taux maximal de l'impôt dû en droit commun sur les intérêts en Côte d'Ivoire et est très proche du taux de 15 p.c. préconisé généralement par la Belgique pour cette catégorie de revenus.

c) Redevances (art. 12)

L'impôt pouvant être perçu sur le montant brut normal des redevances dans l'Etat de la source est limité à 10 p.c. quand le droit ou le bien générateur des revenus ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont le bénéficiaire dispose dans ledit Etat.

La perception d'un impôt limité sur les redevances dans l'Etat de la source, par dérogation à la disposition correspondante de la convention-modèle de l'OCDE, est régulièrement admise par les pays industrialisés dans leurs conventions avec les pays en voie de développement.

goederen die voor de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt (art. 13, §§ 3 en 4);

— Particuliere pensioenen (art. 18);

— Beloningen die leraren verkrijgen in de Staat waar zij gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar verblijven en, onder bepaalde voorwaarden, de bedragen en beloningen verkregen door studenten om hun studie of opleiding in de Staat waar zij tijdelijk verblijven voort te zetten (art. 20);

— Bestanddelen van het inkomen — die niet aan een vaste inrichting of een vaste basis kunnen worden toegerekend — verkregen in de Staat die niet de woonstaat van de genietster is en die niet onder de andere bepalingen van de Overeenkomst vallen (art. 21).

2° Inkomsten aan een beperkte belasting onderworpen in de bronstaat :

a) Dividenden (art. 10)

De belasting die in de bronstaat op de uitdeling van dividend mag worden geheven, mag niet hoger zijn dan 15 pct. van het brutobedrag, indien de deelneming die de dividend oplevert niet wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster in die Staat beschikt.

Ivoorkust mag evenwel haar belasting die volgens het intern recht 18 pct. bedraagt heffen van dividend die door een vennootschap van Ivoorkust worden ingedeeld en indien die vennootschap, op grond van een specifieke bepaling in de wetgeving van Ivoorkust, vrijstelling of vermindering van belasting op haar winsten geniet.

b) Interest (art. 11)

De belasting die in de regel in de bronstaat mag worden geheven, is beperkt tot 16 pct. van het normale brutobedrag van de interest, indien de schuldvordering die de interest oplevert niet wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster in die Staat beschikt.

Dit tarief van 16 pct. stemt in feite overeen met het hoogste tarief van de belasting die in Ivoorkust volgens het interne recht op interest verschuldigd is en benadert het tarief van 15 pct. dat in de regel door België voor die categorie van inkomsten wordt nagestreefd.

c) Royalty's (art. 12)

De belasting die in de bronstaat mag worden geheven is beperkt tot 10 pct. van het normale brutobedrag van de royalty's, indien het recht of het goed dat de inkomsten oplevert niet wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of een vaste basis waarover de genietster in die Staat beschikt.

Het heffen van een beperkte belasting op royalty's in de bronstaat, in afwijking van de overeenstemmende bepaling van het OESO-modelverdrag, wordt geregeld door de geïndustrialiseerde landen aanvaard in hun overeenkomsten met ontwikkelingslanden.

3° Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source :

Sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source :

— Les revenus de biens immobiliers, y compris ceux des exploitations agricoles ou forestières (art. 6);

— Les bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise (art. 7);

— Les plus-values provenant de l'aliénation de biens immobiliers ainsi que de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe (art. 13, §§ 1^{er} et 2);

— Les profits des professions libérales ou d'autres activités indépendantes exercées à l'intervention d'une base fixe ou exercées pendant au moins 183 jours au cours de l'année considérée (art. 14);

— Les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé, autres que celles des personnes occupées à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et sous réserve d'application de la règle dite des 183 jours (art. 15);

— Les rétributions perçues, en raison de leur mandat, par les administrateurs, commissaires, etc. de sociétés par actions : ces revenus sont imposables dans l'Etat dont la société est un résident; toutefois, les rémunérations perçues en raison de l'exercice d'une activité journalière suivent le régime auquel sont soumis les appointements et salaires du secteur privé (art. 16);

— Les revenus des activités des artistes et des sportifs, même quand ils sont attribués à d'autres personnes (art. 17);

— Les rémunérations et pensions des fonctionnaires publics, sous certaines conditions; les rémunérations versées par la Belgique aux coopérants techniques qu'elle envoie en Côte d'Ivoire sont cependant toujours imposables exclusivement en Belgique (art. 19).

IV. Prévention de la double imposition dans l'Etat de résidence (art. 22)

A. En Belgique (art. 22, § 1^{er})

Pour les résidents de la Belgique, le régime applicable aux revenus de sources ivoiriennes peut se résumer comme suit :

1° Revenus exemptés en Côte d'Ivoire

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et dans les conditions de droit commun.

2° Revenus soumis en Côte d'Ivoire à une imposition limitée

Il est remédié comme suit à la double imposition de ces revenus (art. 22, § 1^{er}, 2° et 3°) :

a) Dividendes de participations permanentes recueillis par des sociétés belges : ces dividendes sont exonérés d'impôt des sociétés à concurrence de leur montant net;

3° Inkomsten aan een onbeperkte belasting onderworpen in de bronstaat :

Zijn zonder beperking belastbaar in de bronstaat :

— Inkomsten uit onroerende goederen, deze uit landbouw- en bosbedrijven daaronder begrepen (art. 6);

— Winsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7);

— Meerwaarden uit de vervreemding van onroerende goederen, alsmede van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting of van een vaste basis (art. 13, §§ 1 en 2);

— Baten van vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden uitgeoefend door tussenkomst van een vaste basis of uitgeoefend gedurende ten minste 183 dagen in de loop van het desbetreffende jaar (art. 14);

— Beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, andere dan die van de aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer tewerkgestelde personen en onder voorbehoud van de toepassing van de zogenaamde 183 dagen-regel (art. 15);

— Beloningen uit hoofde van hun mandaat verkregen door beheerders, commissarissen enz. van vennootschappen op aandelen : die inkomsten zijn belastbaar in de Staat waarvan de vennootschap inwoner is; beloningen voor de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden zijn echter onderworpen aan de regeling die geldt voor lonen en wedden uit de particuliere sector (art. 16);

— Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars, zelfs indien de inkomsten worden toegekend aan andere personen (art. 17);

— Openbare beloningen en pensioenen onder bepaalde voorwaarden, beloningen die door België worden betaald aan technische medewerkers die naar Ivoorkust worden gestuurd, blijven evenwel uitsluitend in België belastbaar (art. 19).

IV. Vermijding van dubbele belasting in de woonstaat (art. 22)

A. In België (art. 22, § 1)

Voor inwoners van België kan de regeling die van toepassing is op inkomsten uit bronnen in Ivoorkust, als volgt worden samengevat :

1° In Ivoorkust vrijgestelde inkomsten

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens het interne recht belastbaar.

2° In Ivoorkust aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten

De dubbele belasting van die inkomsten wordt op de volgende wijze vermeden (art. 22, § 1, 2° en 3°) :

a) Dividenden uit vaste deelnemingen verkregen door Belgische vennootschappen : die dividend zijn, ten belope van hun nettobedrag, vrijgesteld van de vennootschapsbelasting;

b) Dividendes recueillis par des personnes physiques ou dividendes de participations non permanentes recueillis par des sociétés et intérêts et redevances recueillis par des personnes physiques ou sociétés : la Belgique impute sur son impôt la quotité forfaitaire d'impôt étranger dans les conditions et aux taux prévus par la législation belge, étant entendu que ce taux ne peut être inférieur au taux actuel de 15 p.c.

3° Revenus imposables sans limitation en Côte d'Ivoire

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (art. 22, § 1^{er}, 1°).

La Convention contient également la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation de pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en Côte d'Ivoire (art. 22, § 1^{er}, 4°).

B. En Côte d'Ivoire (art. 22, § 2)

Pour remédier à la double imposition des revenus que ses résidents tirent de Belgique et que la Convention rend impossibles en Belgique, la Côte d'Ivoire exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut les prendre en compte pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires.

V. Dispositions spéciales (art. 23 à 27)

Cette partie traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts des deux Etats.

On y retrouve les clauses usuelles relatives à :

a) La non-discrimination (art. 23) : sur la base de cette disposition, la Belgique devra limiter actuellement à 48 p.c. le taux de son impôt des non-résidents sur les bénéfices réalisés dans des établissements stables belges par des sociétés ou des associations résidentes de la Côte d'Ivoire;

b) La procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de réclamation de trois ans aux contribuables frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la Convention (art. 24);

c) L'échange des renseignements nécessaires non seulement pour appliquer les dispositions de la Convention mais aussi celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention (art. 25);

d) L'assistance au recouvrement des mêmes impôts (art. 26);

e) La limitation des effets de la Convention et la résidence des fonctionnaires diplomatiques, consulaires ou internationaux (art. 27).

b) Dividenden verkregen door natuurlijke personen of dividenden uit niet-vaste deelnemingen verkregen door vennootschappen, en interest en royalty's verkregen door natuurlijke personen of vennootschappen : België vermindert zijn belasting met het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting onder de voorwaarden en tegen het tarief waarin de Belgische wetgeving voorziet, met dien verstande dat de vermindering in geen geval lager mag zijn dan het huidige tarief van 15 pct.

3° In Ivoorkust onbeperkt belaste inkomsten

België stelt deze inkomsten vrij doch mag ermede rekening houden om het tarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is (art. 22, §1, 1°).

De Overeenkomst bevat ook de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens het verrekenen van verliezen die een Belgische onderneming in een vaste inrichting in Ivoorkust mocht hebben geleden (art. 22, § 1, 4°).

B. In Ivoorkust (art. 22, § 2)

Om dubbele belasting te vermijden van inkomsten die haar inwoners in België behalen en die volgens de Overeenkomst in België belastbaar zijn, stelt Ivoorkust deze inkomsten vrij van belasting, maar mag er rekening mee houden om het tarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is.

V. Bijzondere bepalingen (art. 23 tot 27)

Dit deel behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen van de twee Staten.

Men vindt hier de gebruikelijke clausules betreffende :

a) De non-discriminatie (art. 23) : op grond van deze bepaling moet België het tarief van zijn belasting der niet-verblijfhouders op winsten van Belgische vaste inrichtingen van vennootschappen of verenigingen, die inwoner zijn van Ivoorkust, op dit ogenblik beperken tot 48 pct.;

b) De regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn van drie jaar aan belastingplichtigen die door een belastingheffing, die niet in overeenstemming met de Overeenkomst is, zijn getroffen of bedreigd (art. 24);

c) Het uitwisselen van inlichtingen die nodig zijn, niet alleen om uitvoering te geven aan de bepalingen van de Overeenkomst maar ook aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de in de Overeenkomst bedoelde belastingen (art. 25);

d) De bijstand voor de invordering van die zelfde belastingen (art. 26);

e) De beperking van de werking van de Overeenkomst en de woonplaats van diplomatieke, consulaire en internationale ambtenaren (art. 27).

VI. Dispositions finales (art. 28 et 29)

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification. A partir de ce moment, elle sortira directement ses effets dans l'ordre juridique interne.

La Convention s'appliquera en Belgique aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification et aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de cinq ans à compter de l'année de l'échange des instruments de ratification.

**

Le Gouvernement estime que la Convention apportera, dans son ensemble, une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui existent ou pourraient surgir entre les deux Etats, et que, dès lors, elle favorisera les investissements, l'élargissement des relations d'affaires entre les deux Etats et le développement de la coopération technique.

C'est pourquoi, le Gouvernement vous propose d'approuver la Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. de BRUYNE.

VI. Slotbepalingen (art. 28 en 29)

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Vanaf dat ogenblik zal zij rechtstreeks uitwerking in de interne rechtsorde hebben.

De Overeenkomst zal in België van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar van die uitwisseling.

De Overeenkomst zal slechts kunnen worden opgezegd na verloop van een tijdperk van vijf jaar vanaf het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

**

De Regering is van oordeel dat de Overeenkomst, in haar geheel, een bevredigende oplossing zal brengen voor de problemen van dubbele belasting die tussen de twee Staten bestaan of kunnen rijzen en dat zij derhalve de investeringen, de uitbreiding van de handelsbetrekkingen tussen de twee Staten en de ontwikkeling van de technische samenwerking in de hand zal werken.

De Regering stelt u dan ook voor de Overeenkomst goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. de BRUYNE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Côte d'Ivoire tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Abidjan le 25 novembre 1977 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 septembre 1978.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Finances,

G. GEENS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. DE BRUYNE.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ivoorkust tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Abidjan op 25 november 1977 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 19 september 1978.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Financiën,

G. GEENS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. DE BRUYNE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 25 juillet 1978, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Côte d'Ivoire tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Abidjan le 25 novembre 1977 », a donné le 28 août 1978 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

Il y a toutefois une discordance entre le texte français et le texte néerlandais de la Convention qui portent respectivement « Fait à Abidjan le 25 novembre 1977 en quatre exemplaires, en langue française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi » et « Gedaan te Abidjan op 25 november 1977, in tweevoud in de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. SAROT, président de chambre,
C. GREGOIRE et J. van den BOSSCHE, conseillers d'Etat,
P. DE VISSCHER et C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,
C. VERLAINE, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. van den BOSSCHE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

Le Greffier,
C. VERLAINE.

Le Président,
J. SAROT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vacatiekamer, de 25^e juli 1978 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ivoorkust tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Abidjan op 25 november 1977 », heeft de 28^e augustus 1978 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Nederlandse en de Franse tekst van de Overeenkomst wijken echter in zoverre van elkaar af, dat de ene heet te zijn « Gedaan te Abidjan op 25 november 1977, in tweevoud in de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek », terwijl de andere is « Fait à Abidjan le 25 novembre 1977 en quatre exemplaires, en langue française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi ».

De kamer was samengesteld uit :

De heren : J. SAROT, kamervoorzitter,
C. GREGOIRE en J. van den BOSSCHE, staatsraden,
P. DE VISSCHER en C. DESCHAMPS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
C. VERLAINE, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. van den BOSSCHE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PIQUET, eerste auditeur.

De Griffier,
C. VERLAINE.

De Voorzitter,
J. SAROT.

**MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES,
DU COMMERCE EXTERIEUR
ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Côte d'Ivoire tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE Ier

Champ d'application de la convention

Article 1

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2

Impôts visés

§ 1er. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers ou mobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts auxquels s'applique la Convention sont :

1° en ce qui concerne la Belgique :

- a) l'impôt des personnes physiques;
- b) l'impôt des sociétés;
- c) l'impôt des personnes morales;
- d) l'impôt des non-résidents;
- e) la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité; y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'impôt belge »),

2° en ce qui concerne la Côte d'Ivoire :

- a) l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices agricoles;
- b) l'impôt sur les bénéfices non commerciaux;
- c) l'impôt sur les traitements et salaires;
- d) l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers;
- e) la contribution foncière des propriétés bâties;
- f) l'impôt général sur le revenu;
- g) la contribution nationale et tout prélèvement à caractère fiscal additionnel aux impôts précités, (ci-après dénommés « l'impôt ivoirien »).

§ 4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Ivoorkust tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen.

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Republiek Ivoorkust

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Werkingsfeer van de overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd de belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

§ 3. De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

1° voor België :

- a) de personenbelasting;
- b) de vennootschapsbelasting;
- c) de rechtspersonenbelasting;
- d) de belasting der niet-verblijfhouders;
- e) de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage; met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting, (hierna te noemen « Belgische belasting »);

2° voor Ivoorkust :

- a) de belasting op nijverheids- en handelswinsten en op landbouwwinsten;
- b) de belasting op niet-commerciële winsten;
- c) de belasting op lonen en salarissen;
- d) de belasting op inkomsten uit roerende kapitalen;
- e) de grondbelasting op gebouwde eigendommen;
- f) de algemene belasting naar het inkomen;
- g) de nationale belasting en elke bij de hierboven vermelde belastingen bijkomende heffing van fiscale aard, (hierna te noemen « belasting van Ivoorkust »).

§ 4. De Overeenkomst is ook van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de wijzingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

CHAPITRE II

Définitions

Article 3

Définitions générales

§ 1er. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1° a) le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire national, ainsi que les zones de juridiction nationale en mer du Royaume de Belgique;

b) le terme « Côte d'Ivoire », employé dans un sens géographique, désigne le territoire national ainsi que les zones de juridiction nationale en mer de la République de Côte d'Ivoire;

2° Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Côte d'Ivoire;

3° le terme « personne » comprend les personnes physiques et les personnes morales ainsi que tous autres groupements de personnes n'ayant pas la personnalité morale;

4° le terme « personne morale » désigne toute société ou toute autre entité qui est considérée comme une personne aux fins d'imposition;

5° les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

6° le terme « nationaux » désigne :

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

7° l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

8° l'expression « autorité compétente » désigne :

a) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son délégué, et

b) en ce qui concerne la Côte d'Ivoire, le Ministre des Finances ou son délégué.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Résident

§ 1er. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne dont le revenu est assujéti à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

§ 2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1er, une personne physique est considérée comme un résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

1° cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

2° si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

§ 1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders verstaat :

1° a) betekent de uitdrukking « België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het nationale grondgebied alsmede de gebieden in zee onder de rechtsmacht van het Koninkrijk België;

b) betekent de uitdrukking « Ivoorkust », in aardrijkskundig verband gebruikt, het nationale grondgebied alsmede de gebieden in zee onder de rechtsmacht van de Republiek Ivoorkust;

2° betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Ivoorkust, al naar het zinsverband vereist;

3° omvat de uitdrukking « persoon » elke natuurlijke persoon en elke rechtspersoon alsmede elke andere vereniging van personen die geen rechtspersoonlijkheid bezit;

4° betekent de uitdrukking « rechtspersoon » elke vennootschap of elke andere eenheid die voor de belastingheffing als een persoon wordt behandeld;

5° betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

6° betekent de uitdrukking « onderdaan » :

a) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;

b) elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging opgericht overeenkomstig de in een overeenkomstsluitende Staat van kracht zijnde wetgeving;

7° betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming, die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

8° betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

a) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

b) in Ivoorkust, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon wiens inkomsten in die Staat aan belasting zijn onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet de personen die in die Staat enkel aan belasting zijn onderworpen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

1° hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

2° indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

3° si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

4° si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5 *Etablissement stable*

§ 1er. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- 1° un siège de direction;
- 2° une succursale;
- 3° un bureau;
- 4° une usine;
- 5° un magasin de vente;
- 6° un atelier;
- 7° une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- 8° un chantier de construction ou une chaîne temporaire de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne temporaire ou ces activités ont une durée supérieure à six mois ou lorsque cette chaîne temporaire ou ces activités, faisant suite à la vente de machines ou d'équipement, ont une durée inférieure à six mois et que les frais payables pour cette chaîne temporaire ou ces activités dépassent 10 p.c. du prix de vente des machines ou de l'équipement;

9° une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

10° un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux fins de livraison;

11° une installation fixe d'affaires utilisées aux fins d'acheter des marchandises.

§ 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

1° il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

2° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

3° des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

4° une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de réunir des informations pour l'entreprise;

5° une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 3.

Est notamment considéré comme exerçant les pouvoirs visés à l'alinéa précédent, l'agent qui dispose habituellement dans le premier Etat contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

3° indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

4° indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5 *Vaste inrichting*

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan een onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- 1° een plaats waar leiding wordt gegeven;
- 2° een filiaal;
- 3° een kantoor;
- 4° een fabriek;
- 5° een verkoopgelegenheid;
- 6° een werkplaats;
- 7° een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- 8° een bouwwerk, constructie- of montagewerkzaamheden of werkzaamheden van toezicht daarop, indien de duur van dat werk of van die werkzaamheden zes maanden overschrijdt, of indien de duur van die werkzaamheden als bijkomende verrichtingen bij de verkoop van machines of bedrijfsmiddelen zes maanden niet overschrijdt en de voor die constructie- of montagewerkzaamheden of die werkzaamheden van toezicht verschuldigde prijs hoger is dan 10 pct. van de verkoopprijs van de machines of de bedrijfsmiddelen;

9° een vaste bedrijfsinrichting gebruikt voor de aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

10° een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen aangehouden voor de aflevering;

11° een vaste bedrijfsinrichting aangehouden voor het aankopen van goederen.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel, wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

1° gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitende voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;

2° een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;

3° een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

4° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming inlichtingen in te winnen;

5° een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden die deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot deze vermeld in paragraaf 3.

Een vertegenwoordiger die in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat gewoonlijk over een aan de onderneming toebehorende voorraad goederen of producten beschikt waaruit hij geregeld bestellingen uitvoert die hij voor rekening van de onderneming heeft ontvangen, wordt met name geacht een recht uit te oefenen als is bedoeld in het voorgaande lid.

§ 5. Une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées au paragraphe 6, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

§ 6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent article.

§ 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III *Imposition des revenus*

Article 6 *Revenus de biens immobiliers*

§ 1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7 *Bénéfices des entreprises*

§ 1er. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

§ 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

§ 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 5. Een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te hebben zodra zij door bemiddeling van een vertegenwoordiger die niet tot de in paragraaf 6 bedoelde categorie van personen behoort op het grondgebied van de laatstgenoemde Staat premies int of op dat grondgebied gelegen risico's verzekert.

§ 6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van die vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van die onderneming worden uitgevoerd, wordt hij niet geacht een onafhankelijke vertegenwoordiger te zijn in de zin van dit artikel.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III *Belastingheffing naar het inkomen*

Artikel 6 *Inkomsten uit onroerende goederen*

§ 1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- en bosbedrijven daaronder begrepen) zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7 *Ondernemingswinst*

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou kunnen behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van die vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar die vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

La quote-part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration à imputer à l'établissement stable est déterminée selon tout critère acceptable et notamment au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans les divers établissements de l'entreprise.

§ 4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

§ 5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

§ 6. Le terme « bénéfices » employé dans le présent article comprend les bénéfices revenant à un associé à raison de sa participation dans une société de personnes qui est un résident de Côte d'Ivoire.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

§ 1er. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

§ 2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent également à la fraction des bénéfices ainsi réalisés par la société multinationale Air-Afrique, qui revient à l'Etat ivoirien ou à des entreprises ayant dans cet Etat leur siège de direction effective, au prorata de leur participation dans cette société.

La même règle s'applique aussi à la fraction des bénéfices ainsi réalisés qui reviendrait à un Etat contractant ou à une entreprise ayant son siège de direction effective dans cet Etat, au prorata de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation qui serait créé après la date de signature de la présente Convention.

Article 9

Entreprises associées

Lorsque :

1° une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

2° les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

§ 1er. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui

Het aan de vaste inrichting toe te rekenen deel van de kosten van leiding en algemene beheerskosten wordt bepaald volgens elk aanvaardbaar criterium en met name naar rata van de omzet van de verschillende inrichtingen van de onderneming.

§ 4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is, de aan een vaste inrichting toe te rekenen winsten te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de belastbare winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het bekomen resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

§ 5. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in de andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

§ 6. De uitdrukking « winsten » zoals gebezigd in dit artikel omvat de winsten toegekend aan een vennoot uit hoofde van zijn deelneming in een personenvennootschap die inwoner is van Ivoorkust.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

§ 1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op het gedeelte van de aldus door de multinationale vennootschap Air-Afrique verwezenlijkte winsten, dat aan de Staat Ivoorkust of aan ondernemingen waarvan de plaats van werkelijke leiding in die Staat is gelegen, naar rata van hun deelneming in deze vennootschap toekomt.

Dezelfde regel is ook van toepassing op het gedeelte van de aldus verwezenlijkte winsten dat zou toekomen aan een overeenkomstsluitende Staat of aan een onderneming waarvan de plaats van werkelijke leiding in die Staat is gelegen, naar rata van hun deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam die na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst zouden worden opgericht.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien :

1° een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

2° dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de winsten, welke zonder deze voorwaarden door één van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden

reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

— 18 p.c. du montant brut des dividendes lorsque ceux-ci sont payés par une société qui est un résident de la République de Côte d'Ivoire et qui se trouve exonéré de l'impôt sur les bénéfices ou n'acquitte pas cet impôt au taux de droit commun;

— 15 p.c. du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions qui sont des résidents de la Belgique.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

§ 5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable, ou à une base fixe, situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11 Intérêts

§ 1er. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 16 p.c. de leur montant brut.

§ 3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

belast, maar indien de persoon die de dividenden ontvangt de werkelijke genietter van de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

— 18 pct. van het brutobedrag van de dividenden indien zij betaald worden door een vennootschap die inwoner is van de Republiek Ivoorkust en van belasting op winsten is vrijgesteld of deze belasting niet tegen het tarief van het gemeen recht ondergaat;

— 15 pct. van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

De bepalingen van deze paragraaf laten onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn aandelen, oprichters aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zij van België.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de werkelijke genietter van de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap aan inwoners van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11 Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietter van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 16 pct. van het brutobedrag van de interest.

§ 3. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidssleningen en obligaties, met inbegrip van premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet de interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, tweede zin als dividend wordt behandeld.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de werkelijke genietter van de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van toepassing.

§ 5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

§ 6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant.

Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12 Redevances

§ 1er. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p.c. du montant brut des redevances.

§ 3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

§ 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

§ 6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

§ 5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en die de last van die interest draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of vaste basis is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de werkelijke genietster of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldverhouding waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de werkelijke genietster zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op dit laatsbedoelde bedrag van toepassing.

In een zodanig geval blijft het daarboven uitgaande deel van de interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12 Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke genietster van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van het bruto-bedrag van de royalty's.

§ 3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van welke aard ook als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films voor televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting dan wel wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, en voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de werkelijke genietster van de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of vaste basis is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de werkelijke genietster of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de werkelijke genietster zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval blijft het daarboven uitgaande deel van de royalty's, in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Article 13 *Gains en capital*

§ 1er. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les bénéfices provenant de cette exploitation sont imposables en vertu des dispositions de l'article 6.

§ 4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14 *Revenus de professions indépendantes*

§ 1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident :

a) ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

b) n'exerce une telle profession libérale ou de telles autres activités de caractère indépendant dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — excédant au total 183 jours au cours de l'année civile considérée.

Dans ces cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées par l'intermédiaire de ladite base fixe ou pendant ladite période ou lesdites périodes.

§ 2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15 *Revenus salariaux*

§ 1er. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si

1° le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes, y compris la durée des interruptions normales du travail, n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile, et

2° les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

3° la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

Artikel 13 *Vermogenswinsten*

§ 1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 zijn voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de winsten uit die exploitatie overeenkomstig de bepalingen van artikel 8 belastbaar zijn.

§ 4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14 *Inkomsten uit een zelfstandig beroep*

§ 1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner :

a) in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt;

of

b) dat vrij beroep of die andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefent gedurende een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — gedurende het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen te boven gaan.

In die gevallen zijn de inkomsten in die andere Staat belastbaar, maar slechts in zoverre als zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van die vaste basis of gedurende dat tijdvak of die tijdvakken worden uitgeoefend.

§ 2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15 *Beloningen*

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien

1° de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken welke, met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen, in het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

2° de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en

3° de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 les rémunérations au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé, sans préjudice, en ce qui concerne la Côte d'Ivoire, du partage éventuel de l'impôt collecté entre les Etats membres de la société multinationale Air-Afrique.

Article 16 *Tantièmes*

§ 1er. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1er reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17 *Revenus des artistes et sportifs*

§ 1er. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18 *Pensions*

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19 *Rémunérations et pensions publiques*

§ 1er. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat qui :

- i) ne possède pas la nationalité du premier Etat, ou
- ii) n'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

§ 2. a) Les pensions versées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il ne possède pas la nationalité du premier Etat.

§ 3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

§ 4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3, les rémunérations versées par la Belgique aux membres du personnel de la coopération technique dans le cadre de la Convention générale de coopération technique entre la République de Côte

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen, onverminderd, wat Ivoorkust betreft, de eventuele verdeling van de belastingsopbrengst tussen de Lidstaten van de multinationale vennootschap Air-Afrique.

Artikel 16 *Tantièmes*

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 belastbaar.

Artikel 17 *Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars*

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest of musicus of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, slechts in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf, maar aan een andere persoon, zijn deze inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15 belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18 *Pensioenen*

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19 *Openbare beloningen en pensioenen*

§ 1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en indien de genietster van de beloning een inwoner van die Staat is en :

- i) de nationaliteit van de eerstbedoelde Staat niet bezit, of
- ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

§ 2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de genietster een inwoner van die Staat is en de nationaliteit van de eerstbedoelde Staat niet bezit.

§ 3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

§ 4. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn beloningen die door België worden betaald aan personeelsleden van de technische samenwerking in het kader van de algemene overeenkomst voor technische samenwerking tussen de

d'Ivoire et le Royaume de Belgique signée à Abidjan le 7 juin 1968 et modifiée par l'échange de lettres du 18 juillet 1975 ne sont imposables qu'en Belgique.

Article 20 *Revenus des professeurs et étudiants*

§ 1er. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont pas, au sens du présent article, les intérêts traités comme des imposables que dans le premier Etat.

§ 2. Un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, n'est pas imposable dans cet Etat :

— sur les sommes qu'il reçoit de sources situées en dehors de cet Etat, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

— sur les rémunérations qu'il perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans cet Etat, si ces rémunérations n'excèdent pas par année civile 120 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie ivoirienne, au cours officiel du change.

Article 21 *Autres revenus*

§ 1er. Les éléments du revenu qu'un résident d'un Etat contractant titre de sources situées dans l'autre Etat contractant et dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans le premier Etat.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire du revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe y est située, et lorsque le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables.

CHAPITRE IV *Dispositions pour éliminer les doubles impositions*

Article 22

§ 1er. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés sub 2° et 3° ci-après qui sont imposables en Côte d'Ivoire conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

2° En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du 3° ci-après, les intérêts redevables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6, et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la Belgique impute sur l'impôt belge afférent à ces revenus la quotité forfaitaire d'impôt étranger dans les conditions et aux taux prévus par la législation belge, sans que ce taux puisse être inférieur à 15 p.c.

3° Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Côte d'Ivoire, et qui est soumise dans cet Etat à l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux ou sur les bénéfices agricoles, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Côte d'Ivoire conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

Republiek Ivoorkust en het Koninkrijk België ondertekend te Abidjan op 7 juni 1968 en gewijzigd bij wisseling van brieven van 18 juli 1975, slechts belastbaar in België.

Artikel 20 *Inkomsten van leraren en studenten*

§ 1. Beloningen, van welke aard ook, van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar, gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar, aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

§ 2. Een student, een leerling of een voor een beroep in opleiding zijnde persoon, die onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is of was en die in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat tijdelijk verblijft uitsluitend om zijn studie of opleiding voort te zetten, is in die Staat niet belastbaar ter zake van :

— overmakingen uit bronnen buiten die Staat die hem worden gedaan ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding;

— beloningen die hij ontvangt uit hoofde van een in die Staat uitgeoefende dienstbetrekking, indien die beloningen in enig kalenderjaar niet hoger zijn dan 120 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in de munt van Ivoorkust tegen de officiële wisselkoers.

Artikel 21 *Andere inkomsten*

§ 1. Bestanddelen van het inkomen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit bronnen in de andere overeenkomstsluitende Staat en die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

§ 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing indien de genietende van het inkomen, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat het inkomen oplevert met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van toepassing.

HOOFDSTUK IV *Bepalingen tot vermindering van dubbele belasting*

Artikel 22

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

1° Indien een inwoner van België niet in 2° en 3° hierna bedoelde inkomsten ontvangt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Ivoorkust belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van zijn belasting over het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld.

2° Met betrekking tot dividend die belastbaar zijn volgens artikel 10, paragraaf 2, en die niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge 3° hierna, interest die belastbaar is volgens artikel 11, paragraaf 2 of 6, en royalty's die belastbaar zijn volgens artikel 12, paragraaf 2 of 6, verreken België met de Belgische belasting op die inkomsten, het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting onder de voorwaarden en tegen het tarief waarin de Belgisch wetgeving voorziet, zonder dat dit tarief lager mag zijn dan 15 pct.

3° Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Ivoorkust en in die Staat onderworpen is aan de belasting op nijverheids- en handelswinsten of op landbouw- winsten, worden de dividend die haar door deze laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in Ivoorkust volgens artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

4° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé en Côte d'Ivoire ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub 1° ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Côte d'Ivoire en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

§ 2. En ce qui concerne la Côte d'Ivoire, la double imposition est évitée de la manière suivante :

La Côte d'Ivoire ne peut comprendre dans les bases d'imposition les revenus qui sont imposables en Belgique en vertu de la présente Convention. Toutefois, la Côte d'Ivoire conserve le droit de tenir compte, lors de la détermination du taux de l'impôt, des revenus ainsi exclus.

CHAPITRE V Dispositions spéciales

Article 23 Non-discrimination

§ 1er. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1 aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

§ 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

§ 3. A moins que les dispositions des articles 9, 11, paragraphe 6, ou article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

§ 4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

§ 5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

a) d'imposer aux taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société résidente de la Côte d'Ivoire ou d'une association ayant son siège de direction effective en Côte d'Ivoire pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à une établissement stable ou une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident de Côte d'Ivoire et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

§ 6. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

4° Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een Belgische onderneming in een in Ivoorkust gevestigde vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling volgens 1° in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre deze winsten ook in Ivoorkust door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

§ 2. In Ivoorkust wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

Ivoorkust mag de inkomsten die op grond van deze Overeenkomst in België belastbaar zijn, in de belastbare grondslagen niet opnemen. Ivoorkust behoudt echter het recht om met de aldus uitgesloten inkomsten rekening te houden bij het bepalen van het belastingtarief.

HOOFDSTUK V Bijzondere bepalingen

Artikel 23 Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan de onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

§ 2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

§ 3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 6, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

§ 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet :

a) het totaal bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Ivoorkust of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Ivoorkust heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald; dit tarief mag echter niet hoger zijn dan het maximum tarief dat van toepassing is op het geheel of een gedeelte van de winsten van vennootschappen die inwoner zijn van België;

b) dividenden uit een aandelenbezit dat wezenlijk verbonden is met een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van Ivoorkust of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Ivoorkust heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is, aan de roerende voorheffing te onderwerpen.

§ 6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke aard of benaming.

Article 24
Procédure amiable

§ 1er. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 23, paragraphe 1er, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

§ 2. L'autorité compétente s'efforce si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

Article 25
Echange de renseignements

§ 1er. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins; elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

1° de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

2° de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

3° de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26
Assistance au recouvrement

§ 1er. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal, les impôts auxquels s'applique la Convention.

Artikel 24
Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het intern recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 23, paragraaf 1 ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen een termijn van drie jaar vanaf de eerste kennisgeving van de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat op te lossen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of verminderingen te genieten.

Artikel 25
Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratief-rechterlijke lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of de invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen deze inlichtingen slechts voor die doeleinden gebruiken; zij mogen deze inlichtingen mededelen in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

1° administratieve maatregelen te nemen die afwijken van zijn wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

2° bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

3° inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden omvatten, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 26
Invorderingsbijstand

§ 1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkaar hulp en bijstand voor de betekening en de invordering in hoofdsom, verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet-strafrechtelijke aard, van belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

§ 2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement des impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1er, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

§ 3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

§ 4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

§ 5. Les dispositions de l'article 25, paragraphe 1er, s'appliquent également à tout renseignement porté en exécution du présent article à la connaissance de l'autorité compétente de l'Etat requis.

Article 27

Divers

§ 1er. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition conformément à la législation belge, d'une société qui est un résident de la Belgique, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

§ 2. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 3. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations en matière d'impôts sur le revenu que les résidents de cet Etat.

§ 4. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu.

§ 5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

CHAPITRE VI

Dispositions finales

Article 28

Entrée en vigueur

§ 1er. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

§ 2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

1° en Belgique :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

§ 2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels die voor de betekening en de invordering van de belastingen van die laatstbedoelde Staat van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Die vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten en de regels van de verzoekende Staat.

§ 3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titel, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

§ 4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn mutatis mutandis op die maatregelen van toepassing.

§ 5. De bepalingen van artikel 25, paragraaf 1, zijn mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

Artikel 27

Diverse bepalingen

§ 1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, volgens de Belgische wet, van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

§ 2. De bepalingen van de Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en van consulaire posten ontleenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere akkoorden.

§ 3. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of van een consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat, die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoner te zijn van de laatstbedoelde Staat indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

§ 4. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging of van een consulaire post van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich, met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst, rechtstreeks met elkaar in verbinding.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Artikel 28

Inwerkingtreding

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging en haar bepalingen zullen toepassing vinden :

1° in België :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange;

2° en Côte d'Ivoire :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

b) aux impôts sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices agricoles établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 30 septembre de l'année de cet échange;

c) aux autres impôts sur les revenus établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange.

Article 29

Dénunciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

1° en Belgique :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de la même année;

2° en Côte d'Ivoire :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux impôts sur les bénéfices industriels et commerciaux et sur les bénéfices agricoles établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 30 septembre de la même année;

c) aux autres impôts sur les revenus établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de la même année.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Abidjan, le 25 novembre 1977, en double exemplaire, en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Hector De Bruyne,

Ministre du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire :

Siméon Ake,

Ministre des Affaires étrangères

Abdoulaye Kone,

Ministre de l'Economie, des Finances et du Plan

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar van die uitwisseling;

2° in Ivoorkust :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging;

b) op de belastingen op nijverheids- en handelswinsten en op landbouwwinsten geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 30 september van het jaar van die uitwisseling;

c) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar van die uitwisseling.

Artikel 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht; maar elke overeenkomstsluitende Staat kan, tot en met de 30e juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

1° in België :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar van de opzegging;

b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die ten laatste op 31 december van hetzelfde jaar eindigen;

2° in Ivoorkust :

a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar van de opzegging;

b) op de belastingen op nijverheids- en handelswinsten en op landbouwwinsten geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die ten laatste op 30 september van hetzelfde jaar eindigen;

c) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die ten laatste op 31 december van hetzelfde jaar eindigen.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Abidjan, op 25 november 1977, in tweevoud, in de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de regering van het Koninkrijk België :

Hector De Bruyne,

Minister van Binnenlandse Handel

Voor de regering van de Republiek Ivoorkust :

Siméon Ake,

Minister van Buitenlandse Zaken

Abdoulaye Kone,

Minister van Economie, van Financiën en van het Plan